



Por um Fio¹

Dirce Waltrick do Amaranteⁱ

Resumo do Capítulo IV, do Livro I, de *Finnegans Wake*:

HCE está morto e é enterrado com pomposo funeral. O padre faz um sermão num dialeto incompreensível, conversa-se numa língua estranha. O julgamento de HCE prossegue e uma carta surge em seu favor, mas ela é rasgada e escondida por uma galinha. Acredita-se que com a carta a paz possa reinar novamente. Mas continua-se a falar de HCE, que é visto agora como uma raposa que foge de seu país. Sua morte é comparada à de Tutankhamon. Só uma pessoa espera por ele, Anna Livia. Como nômade, HCE encontra-se por fim no rio Jordão e é comparado novamente a Cristo.

Como o leão em nosso jazigológico lembra os nenúfares do seu Nilo, o assediado sonhou-o silente e somente aquelas lililiths revelaram o que foi feito dele, ido por anos, e não sabia nada o vigilante trapaceidor de seu despertar, yé iço. Fooi, fooi, com camadreiras! Soupsoup, bateusbotas! SinsejaSinseja! Pode ser, nós temos que courrir para declarar isso, quelevezlumbrou? previu? os campos de ardências e os trigais onde o grãdouradolsoldstá? vergonhado e variado (Cerá! Cerá!) ele tava ciente dos inimigos, um reizito num brancavalo num moinho de Finglas, arrezado, pois sessentava em ansioso assento durante essas três e meia oras de agonia de silêncio, *ex profundis malorum*.

[75]

Enquanto o seu copo ainda perexiste, o presente dum coletivacova provisória em Moyeltado melhor modelo do Lough Neagh, então procurado tanto entre os misonofeministas quanto hoje pela Ilha do Homan entre os lagofóbicos.

Melhor. Este deusgastado tem estado no subterrâneo do céu, ou no paraíso da topeira o qual era provavelmente também uma inversão de um phalofarol.

[76]

Assim como a Breeders' Union, a Guild of Merchants de Staple*etc.*, u.a.c. presenteolo com um pomposo funeombral, acima e abaixo disso, um bloco de pedra com o endereço usual do fimlório de Mac Pelahumúltimas desmentidas pólavras de signifalsário elegios: Cumprimos o nosso dever dirprinferno com você, Heer Heratiçador, duesista disso, xô!

Mas entucasa e enlotadonavi! Exponha caixões, mortalhas, aldeus cervejeiros, urnas funnyrárias, placas mentirosamenturrantes, caixinhas de rapé, potertubus, vasos lacrimais, chapeauxleiras, qualquer tipo de inumanaçãoobricbrac para o adorno da lápodre honorífera dele.

[77]

Ladies não desdenhavam aqueles tempos de abetos ironicamente pagãos; da prima cidade (depois chamada a mais feia Danaunção) quando uma fronde era um amigo alidentro pronto pra levar, como lacrainhas fazem com seus mortos, da terra deles para uma boladebarro onde indecente nós devemos declinar calmamente, nossa herança desconhecida.

[79]

Pois ouçam o sirmão do Altíssimo que fala a favor de krischnianos no que tange à progandação jesuína e as águias núpcias dele afianavam seus beecos de presa: e todo homem morthall de nós, pome por pome, tetrocedem nessa terrina: assim como foi deixe estar, diz ele! Leave a pedra sandgrenta qual está!

[80]

Isso não é uma language em nenhum jugar deu mondo e dever-se-ia é clero ir e tocar sua falalha tão fracassada para sercertificar se o trovéudeguerra alowdia a algumas vidas mais cedo era uma cousa como um caneco. Ahdeus eu tenho golpeado esse dialeito noites após noites, por zeus! Aileluia, ahleluia, ohlawluia, e, tendo

ratificando diante do deus do dia suas armadatrégua a qual os depreciadores xamavan de acordo de cognac, voltando a sua face canalizada na

[83]

direção das Moscas.

[84]

Use mais sua lingua! Fale menos! Mas ele se inullcultou no Cenário de Sombria Corte do Morto através de uma examinação cuididosa da textemunha do edificil caso que quando e onde essa faca das facas a tripartida emboscada foi armada.

[87]

Mas uma nova compleição foi posta sobre o tema quando para perpleximante banco incondenatório (onde a jurisdição punrigosa batalhava com a lei penal) o sênior

[90]

rei de todos, PeggerFesty, logo que a camada exterior de poetridão foi removivida a pedido de uns jurados ao vivo, declarou em alto e bom tom de poesia, através de intéprete britão juramento, mhiuth peisth mhiuse as fearra bheura muirre hriosmas. Por que deixou Dublin, essa proveta de imortal bacalhau ruinado, como um exlandês era tão bom quanto qualquer um do cantonanto?

[91]

A letra! O lixo!

[93]

O vento a quebrou. A onda a levou. Reed escreveu sobre ela. Syce correu com ela. A mão a rasgou e brava foi a batalha. A galinha a decrouviu e apoolrou e prometeu a paz. Ela foi astutamente dobrada, selada com crime, amarrada por uma meretriz, desmanchada por uma criança. E assim foi como o Pecado do Filho surgiu na cidade, fon fon fun fun, como sessão de flechas. Agora me conte, me conte, me conte então!

O que foi isso?

A.!

?.....O!

Então aí está você agora aí estavam eles, quando tudo findo de novo, os quatro com eles, sentados ao rédor das salas dos seus juízes, na sala minusmental...

[94]

A assembleia de homens murmuraram. A Reipousa é lenta.

[97]

Ele fugiu de novo (abra a shemuscadashúmula!) deste país do exílio, se mandou, se aproximou de casa via a subterrânea orla com um estrado, escodindo ao longe e ancorado num fundo resevatório holandês.

[98]

A esperança deles então deveria estar silente ou ser o lago das lamentações de Macfarlane? Ele fica sob as léguas disso no profundo Abismo de Batholomeu.

[100]

E deixe-o descansar, tu viajante, e não tome dele nenhuma sepultura! Tampouco estraga o túmulo dele! A maldição de Tut sobre ele. Atentação! Mas há uma ladyzinha esperando e seu nome é A.L.P. E você concordará. Ela deve ser ela.

[102]

Nomade pode perambular com Nabuco mas não deixe que não men nenhum ria de Jordan! Pois nós, nós pegamos nossas mortalhas sobre as pedras dela onde nós penduramos nossos corações nas suas árvores; e cemtomos, como ela nos pedio, à margem das águas da babalonga.

[103]

As the lion in our teargarten remembers the nenuphars of his Nile, the besieged bedreamt him stil and solely of those lililiths undeveiled which had undone him, gone for age, and knew not the watchful treachers at his wake, and theirs to stay. Fooi, fooi, chamermisies! Zeepyzoepy, larcenlads! Zijnzijn Zijnzijn! It may be, we moest ons hasten selves te declareer it, that he reglimmed? presaw? the fields of heat and yields of wheat where corngold Ysit? shamed and shone.

(Twillby! Twillby!) he conscious of enemies, a kingbilly whitehorsed in a Finglas mill, prayed, as he sat on anxious seat during that three and a hell of hours' agony of silence, ex profundis malorum.

[75]

While his body still persisted, their present of a protem grave in Moyelta of the best Lough Neagh pattern, then as much in demand among misonesans as the Isle of Man today among limniphobes.

Best. This wastohavebeen underground heaven, or mole's paradise which was probably also an inversion of a phallopharos.

[76]

Such as the Breeder's Union, the Guild of Merchants of the Staple et, a.u.c. to present unto him with funebral pomp, over and above that a stone slab with the usual Mac Pelah address of velediction, a very fairworded instance of falsemeaning adamelegy: We have done ours gohellt with you, Heer Herewhippit, overgiven it, skidoo!

But t'house and allaboardshoops! Show coffins, winding sheets, goodbye bierchepes, cinerary urns, liealoud blasses, snuffchests, poteentubbs, lacrimal vases, hoodendoses, any kind of inhumationary bric au brac for the adornment of his glasstone honophreum.

[77]

Ladies did not disdain those pagan ironed times of the first city (called after the ugliest Danadune) when a frond was a friend inneed to carry, as earwigs do their dead, their soil to the earthball where indeeth we shall calm decline, our legacy unknown.

[79]

For hear Allhighest sprack for krischnians as for propagana fidies and his nuptial eagles sharped their beaks of prey: and every morphyl man of us, pome by pome, falls back into this terrine: as it was let it be, says he!
Lave that bloody stone as it is!

[80]

This is nat language at any sinse of the world and one might as fairly go and kish his sprogues as fail to certify whether the wartrophy eluded at some lives earlier was that somethink like a jug. Goalball I've struck this daylit dielate night of nights, by golly! Hillelulia, killelulia, allenalaw, and, having ratified before the god of the day their torgantruce which belittlers have schmalkkalled the treatyng to cognac, turning his fez menialstrait in the

[83]

direction of Moscas .

[84]

Use the tongue mor! Give lip less! But it oozed out in Deadman's Dark Scenery Court through crossexanimation of the casehardened testis that when and where that knife of knives the treepartied ambush was laid.

[87]

But a new complexion was put upon the matter when to the perplexedly uncondemnatory bench (whereon punic judgeship strove with penal law) the senior

[90]

king of all, Pegger Festy, as soon as the outer layer of stucckomuck had been removed at the request of a few live jurors, declared in a loudburst of poesy, through his Brythonic interpreter on his oath, mhuth peisth mhuse as fearra bheura muirre hriosmas. Why he left Dublin, that, amreeta beaker coddling doom, as an Inishman was as good as any cantonnatal?

[91]

The letter! The litter!

[93]

Wind broke it. Wave bore it. Reed wrote of it. Syce ran with it. Hand tore it and wild went war. Hen trieved it and plight pledged peace. It was folded with cunning, sealed with crime, uptied by a harlot, undone by a child. And that was how framm Sin fromm Son, acity arose, finfin funfun, a sitting arrows. Now tell me, tell me, tell me then!

What was it?

A !

?O!

So there you are now there they were, when all was over again, the four with them, setting around upin their judges' chambers, in the muniment room.

[94]

Assembly men murmured. Reynard is slow!

[97]

He had fled again (open shunshema!) this country of exile, sloughed off sidleshomed via the subterranean shored with bedboards, stowed away and ankered in a dutch bottom tunk.

[98]

Shall their hope then be silent or Macfarlane lack of lamentation? He lay under leagues of it in deep Bartholoman's Deep.

[100]

And let him rest, thou wayfarre, and take no gravespoil from him! Neither mar his mound! The bane of Tut is on it. Ware! But there's a little lady waiting and her name is A.L.P. And you'll agree. She must be she.

[102]

Nomad may roam with Nabuch but let naaman laugh at Jordan! For we, we have taken our sheet upon her stones where we have hanged our hearts in her trees; and we list, as she bibs us, by the waters of babalong.

[103]

ⁱ Professora do curso de artes cênicas da UFSC. Coorganizou e cotraduziu, com Sérgio Medeiros, *De santos e sábios*, uma antologia de textos estéticos e políticos de James Joyce (Iluminuras, 2012), e *Cartas a Nora*. Autora de *As antenas do caracol: notas sobre literatura infanto juvenil* e *Pequena biblioteca para crianças: um guia de leitura para pais e professores*. É autora de *Para ler 'Finnegans wake' de James Joyce* (Iluminuras).

Email: waltrickdoamarantedirce@gmail.com

RECEBIDO EM 11/06/2019
ACEITO EM 09/07/2019